

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 93

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

INTRE NO

Amikale di patèjan dè Friboua è inveron

Chin vo j'intèrèchèrè pout'ithre de chavè chin k'puyon bin fére lè patèjan dè Friboua. Vo deri tot-a làra ke kan chè krèjon in vela, la grocha partya dè nouthrè minbro ètsandzon kotyè mo in patè. Kan on chè dèvejè, du trè dè no, no chan pâ mé le franché.

Ora, vo vu bayi kotyè novalè dè nouthr' amikale, vo vèri k'chin va pâ tan mô.

Le dechando 27 dè janvié pacha, a 14.30 àrè no j'an j'à nouthra tenâbya ou kabarè dou Jura, a Friboua. A l'àra prèyu, nouthron dèvouâ prèjidan, Albè Bovigny, l'a ourà ha tenâbya avui di grahyàjè chalutachyon po ti. L'a kouâ la binvinyète a nouthron prèjidan d'anà, Francis Brodâ, achebin prèjidan kantonal, a Madama Folly, nouthr'anhyanna dè nonantè katr'an, è ou prèjidan d'la Grevire, André Patchi, k'l'a rèpondu a nouthr'invitachyon.



Na chouchantanna dè minbro chè chon dèpyèthi po oure nouthron bi lingâdzo. To l'a pachâ kemin na lètra a la bouêthe, fô dre k'no j'an rin dè tyintà din nouthra chochiyêtâ è pu ch'n'indavi on, chin bayèrè on bokon dà ya è pout'ithire na mouâcha a rire. Le "protocole" dè l'an dèvan l'è jou yè pè chon n'ôteu, vouthron chèrvetâ. Din chon rapouâ, le prèjidan l'a rètrachi l'aktivâtâ dè nonantè-thin.

No j'an j'à na bala fitha a Drognin è nouthra vèya dè l'outon fâ pyéji a to le mondo. Le bochè n'o j'a rèdzoyi lè j'oroyè, la tyéche chè pouârè kemin na brechàla dè vint'an. Chti-an, nouthr'amikale l'arè na bal'aktivâtâ. No j'arin le loto ou mi dè mâ, le match i kârtè ou mi d'avri, na marinda ou mi dè mé, on "pique-nique" a la Montanye dè Velâlou ou mi dè jouin, na chyâte in "car" è po fourni la vèya dè paté a Lentigny. Kemin ti lè j'an, na kobya dè nouthrè minbro oudron a Vounetz.

A l'okajyon dè nouthra marinda, no fithèrin lè karant'an dè nouthr'amikale. No keminthèrin pè na mècha a Chinte Tréje, po hou ke volon, pu l'apéro è la marinda. No totsèrin dè trovâ na galéj'animachyon po le richto d'la vèya.

Nouthron prèjidan, Albè Bovigny, è nouthron prèjidan d'anâ, Francis Brodâ l'an prè kondji dou komité. Francis Brodâ n'in dè j'à karant'an, don vint-è ché kemin prèjidan. Albè Bovigny n'in d'è j'à na vintanna d'an, don dji kemin prèjidan. Chin fâ na pchintà chyâye po ti dou.

Po chon bi dèvouèmin, Albè Bovigny l'à j'ou nomâ prèjidan d'anâ. In rêmârhyèmin è in chovinyi po to chin k'l'an fê, no lou j'an a ti dou rèbetâ on kado bin m'r'tâ. Bravô a hou dou châkro dou patè.

Dou novi minbro chon j'ou noma po lè rinyèthi. Djan Morel è André Chèdou l'an akchèptâ ha tserdze, po tru pèjanta. Le novi komité cherè pâ tru mô pyantâ. Lè dou viyo prèjidan cheron dèrè po tsèvanthi è la tyéche ché pouårtè bin.

Le novi komité ché tot-a l'âra konchtituâ.

Le prèjidan cherè vouthron chèrvetâ ke chàbrè a Marly.

Viche-prèjidan, Maximin Beaud, a Friboua.

Chekretéro, Djan-Marc Oberson, a Friboua.

Bochè, Luvi Gumy, a Velâ-chu-Yanna.

Rèchponchâbya dou "fichier", Colette Clerc, a Velâ-chu-Yanna.

Minbro, Djan Morel è André Chèdou, a Friboua

Chi komité li fudrè bin ch'inboralâ è ch'apyéyi in rèya po pâ véchâ le tsé ou premi kontoua. Dè totè fathon, no dèfindrin le patè avui kâ.

Dzojè Oberson



ON OMADZO BIN M'R'TA

La demindze dou 26 dè novanbre 1995 l'è a marka d'na péra byantse din nouthron tyinton dè Friboua.

Po keminthi, i rèlèvèri l'intronijachyon dou novi Evètyè. Monchènyeu Médé Grab, a la katèdrâla dè Chin Nikolé a Friboua. Por on kou, ha nominachyon l'è jou akchèptâye chin tru dè boura d'la pâ pè to le mondo, mimamin pè lè dzin di gajètè. Por on kou lè gran journalichte l'an pâ ronyachi è l'an rin trovâ a rèdre chu chi novi Evètyè. D'apri chin k'la de, Monchènyeu Grab cherè pri dè ti. Din chi l'échèprèchyon, i âmèré bin krêre k'ti lè pouro dyâbyo cheron achebin d'la partya. Din ti lè ka, a nouthron novi Evètyè, li kouâjo to dè bon din chon minichtéro.

Ma, chin k'ma le mé rëdzoyi, ha demindze 26 dè novanbre, l'è l'omâdzo rindu a nouthrè dou konpojiteu fribordzê : Oscar Morè è Bernâ Tsenô. Ora k'l'an bayi totè lou partichyon a la "Bibliothèque cantonale" è univèrchitére dè Friboua, hou dou gran mujichyin m'r' tâvan pâ min tyè l'omâdzo k'l'an rëchu a la châla dè Chinte Krê a Friboua.

Lè duvè partyè dè hou j'omâdzo l'an keminthi pè di gran è bi mochi dè mujika dzuyi pè "La Landwehr" è "La Concordia". Hou duvè chochiyètè l'an j'à on pâr dè j'an nouthrè dou mujichyin a lou titha. Lè dou konpojiteu no j'an fé l'anà dè diridji na pithe dè lou konpojichyon intèrprètaye pè "La Landwehr" po Morè è "La Concordia" po Tsenô.

In chèkonda partya, in l'anà d'Oscar Morè, le kà di j'armayi d'la Grevire è le kà d'l'Intyamon, avui katro mujichyin d'Erbivouè, no j'an fé le dzouyo d'intèrprètâ di tsan betâ in mujika pè nouthron konpojiteu gruérin. Inke chu benéje è fyè dè dre ke le paté l'è j'à a l'anà a chi l'okajyon. Chu voué tsan, chate iran in paté. Lè parolè dè hou tsan chon d'Oscar, po katro, dè Piéro Savary, Calixte Rufiu è d'Albè Bovigny po lè j'ôtro. Po le tsan d'inthinbyo intèrprètâ pè "La Landwehr" è lè kà d'la Grevire, "Fô tè rëdzoyi", lè parolè chon dè Justin Michel è la mujika d'Oscar Morè. Apri avé oyu hou balè tsanthon in patè d'intche no, fô fèlichitâ lè mantinyâre k'chè dèkarka-chon po chi bi lingâdzo.

Le chèkonda partya, in l'anà dè Bèrnâ Tsenâ l'è jou intèrprètaye pè le Tsan dè Vela d'Ethvayi, le kà d'l'Ekoula normale è le kà Chin Laurent. Hou trè chochiyètâ l'an tsantâ La Brouye è di mochi relidziyâ dè Franhè-Jèvié Brodâ, Bèrnâ Tsenô. Bèrnâ Ducarroz è Agnithe Toffel. L'an achebin bayi dou tsan d'inthinbyo avui "La Concordia". Otyè k'fô pâ oubyâ dè rëlèvâ, le Tsan dè Vela d'Ethavayi l'a tsantâ le "Tsan di j'armayi" dè Jèvié.

Chu chur k'din ha châla dè Chinte Krê la bin di kà k'lan v'briyi dè dzouyo è pout'ithre bin di dzin k'l'an j'à na lègrema a la kotse dè l'yè. Por'on kou, on'irè rè fyè d'ithre fribordzê è por inbotyatâ ha fitha, chu propojichyon d'Oscar Morè, tota l'athinbyâye la tsantâ le Viyo Tsalè dè Dzojè Bovè. M'in chovindri grantin dè ha dzornâ, pèchke le patè l'è j'à a l'anà.

Dzojè a Henri dou Prèfènè

DE LA "CHEMOCHA", à l'ordre de la Jarretière

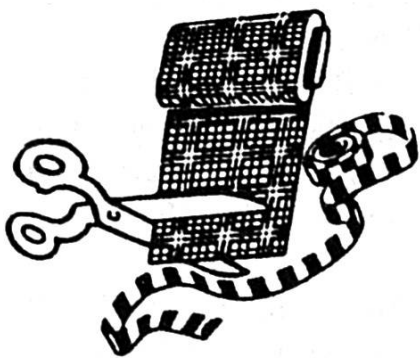
Chemocha. En patois fribourgeois ce mot désigne une bande d'étoffe étroite coupée en bordure d'une pièce, une sorte de ruban. Selon sa qualité on en faisait divers usages. Si la bande était épaisse on l'employait à faire des chaussons qu'on appelait aussi di chemochè. Si l'étoffe était fine, les femmes employaient ce ruban pour nouer leurs bas en dessous du genou : nyâ di pyin avui di chemochè, nouer des bas avec des chemoches. Ce mot est passé dans le français fribourgeois de tous les jours : prends une chemocha pour attacher ces bâtons. Ce mot est employé dans l'expression : teri la chemocha, qui signifie quereller, chicaner, mais sans violence. Dans son poème "Lè Tsèvré", Louis Bornet écrit, en parlant des deux galants de la belle Goton qui venaient chaque soir lui faire la cour et se faire valoir :

Po vinyi tsatyè né ché teri la chemocha

Nouthrè dou gabèri djèmé ne tyèjan mocha.

"Pour venir chaque soir se quereller, nos deux vantards ne se donnaient point de repos".

Cette expression signifiant quereller, taquiner, pourrait provenir du geste d'un homme qui, autrefois, aurait tiré la chemocha, c'est-à-dire la jarretière d'une femme, geste assurément inconvenant à une époque où les femmes portaient des jupes qui traînaient presque à terre. Pour atteindre la chemocha il fallait glisser la main jusqu'en dessous du genou. Or à cette époque voir les mollets d'une femme était chose rare et probablement plus prisée que de nos jours !



Ce qui nous amène à cet ordre de la Jarretière. L'Ordre très noble de la Jarretière, The Most Noble Order of the Garter, très convoité de la haute noblesse britannique, fondé entre 1346 et 1348 par le roi Edouard III. Lors d'un bal, la comtesse de Salisbury, maîtresse du roi, laissa tomber sa jarretière. Ce n'était pas une chemocha mais un magnifique ruban bleu que le roi s'empressa de ramasser et de rendre à la comtesse sous les plaisanteries des courti-

sans. Le roi alors s'écria : Honni soit qui mal y pense, phrase qui devint la devise de l'ordre prestigieux que le roi fonda et dont le ruban bleu devint l'insigne.

Aloys Brodard



L'ÈVE

On kou le mi dè novanbre, le tin chè rèvintè. La nyola trènè din lè bachèrè. Lè foyu l'an pèrdu lou foyè è l'an rin mé dè fahon. Din le tin, lè pouro dyâ-byo ramachâvan hou foyè a la ruva di dza, avui on hyindrè, po n'in fére di matelâ po lou yi. I rênoualovan chin ti lè j'outon. Chin irè le lo di dzin ke man-kâvan dè mounéya.

Din lè kanpanyè, lè payijan l'an betâ lou j'armayè a rêthe, on'ou pâ mé la brijon di hyotsètè din lè prê. In tsantolin è in pupotin, lè j'armayi gouèrnon lou banyè in moujin a la poya. Le tin chè rèvintè è a chi momin, la pyodze frède virè chyâ in nê. On bi matin to l'è byan, to l'è d'la mima kolä, lè viyè dzébè kemin lè gran bâtimin.

Totè rèvintâyè, pâ betâ le nâ fre, lè fèmalè l'an trougâ lou robètè kontre di grô mantô de lanna. Din totè lè méjon le fu krejenè din lè forni. Pèrto chu lè té, na bala foumère byantse ch'ètsapè di tsemenâ. Ha trèna, i montè din la yê kemin che volè alâ rêtsoudâ lè pi di j'andzè ke dèchindron po la nativât.

L'évê, l'è chuto na krouye chèjon po lè malâdo è lè j'anhyan ke puyon pâ mé chayi, po fére di pititè tornâyè apoyi chu lou krochèta. I pâcho lou tin chu la karèta dou forni. I foyaton lè gajètè po trovâ lè dèrirè novalè, in'atindin le rètoua di bi dzoua. L'évê l'è achebin pènâbyo po lè mijèrâbyo k'n'an rin d'intchechè è ke trènon de-ché de-lé po trovâ on'achokrè po lou rèvoudre dè né. Pou dè dzin l'y moujon, ma ha chèjon l'è achebin dura po lè bèthètè chèrvâdzè k'l'an mé dè mô po trovâ a lou nuri. Din la grôcha nê chon chovin inrinbyâyè. I chon chu le vi, chè chinton trakâyè pè lè brakonyé, chuto lè renâ k'chon ateri pri di méjon pè lè richto di velèjon. Ma lè bèthètè l'è pe mô inmandjè l'è onkora hou pouro kayon. N'oubyâdè pâ k'din nouthrè kanpanyè, l'évê l'è la chèjon d'la majalâye. Lè kayon chè rindon pâ konto k'on lou bayè a medji to l'an a fourdze-ku, po lè majalâ pri dou boun'an. Che chavan chin, i faran pout'ithre kemin lè balè damè, i medzèran min po chobrâ prin. Chi rèvi lou ba bin. "lè pouè l'an la ya kourta è bala".

Ma fô le dre, totè lè chèjon l'an ôtyè dè bon. L'évê fâ achebin le bouneu di j'infan. Kan i puyon lou yudji, fére di j'omo dè nè è lou roubatâ a lou djija, lè j'infan chon kontin.

Po ma pâ chubyèrè a la kotse dou té
d'la méjon, i chabrèri bin ou tso vèr mè. I moujèri i j'évè dè mon
dzouno tin kan on brahâvè la nê tantyè ou ku por alâ a l'èkoula.

Dzojè a Henri dou Prèfènè

LA NEUVEVILLE

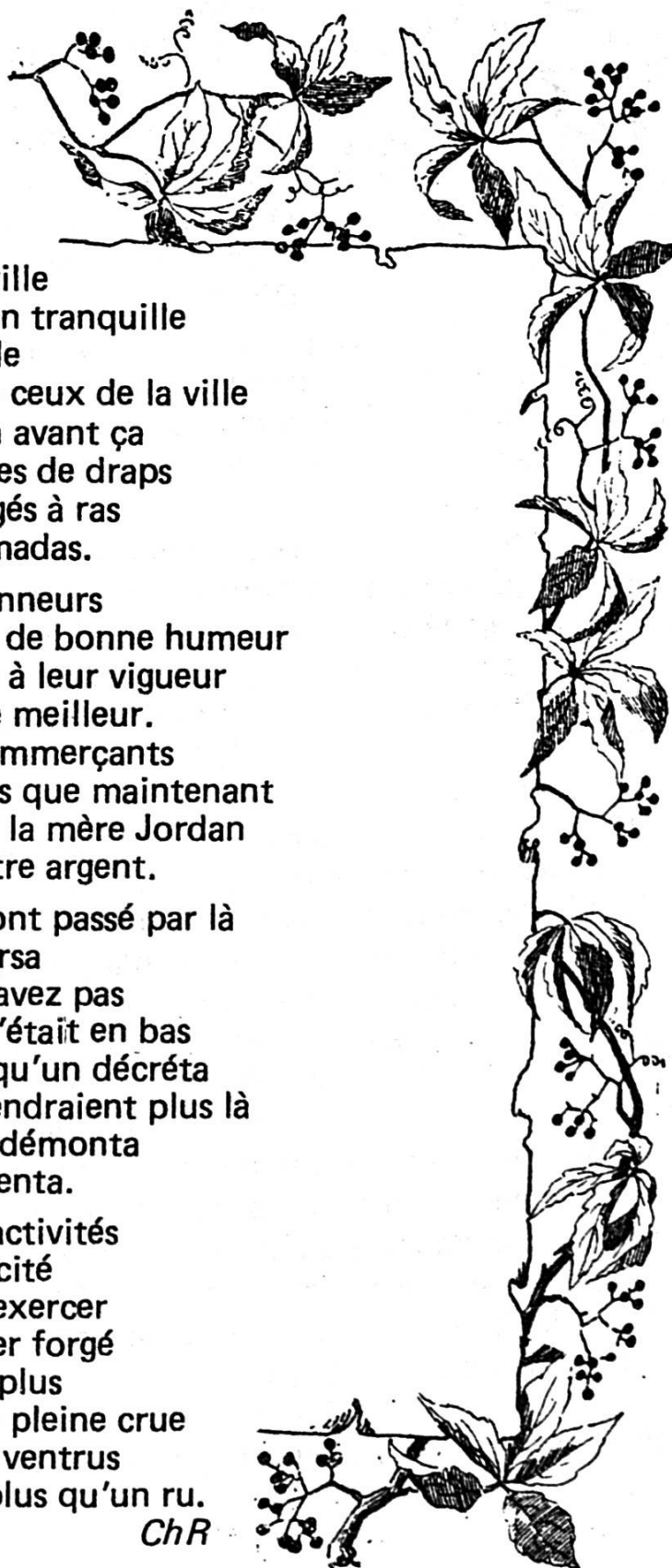
Autrefois, la Neuveville
Était un quartier bien tranquille
Il a fallu l'automobile
Pour faire descendre ceux de la ville
C'était bonnard bien avant ça
On avait des fabriques de draps
Et des bateaux chargés à ras
Allaient livrer en armadas.

On avait aussi des tanneurs
Qui étaient toujours de bonne humeur
C'est d'ailleurs grâce à leur vigueur
Que leur cuir était le meilleur.
Il y avait déjà des commerçants
Mais gagnaient moins que maintenant
Pour deux sous chez la mère Jordan
On en avait pour notre argent.

Combien de vaches ont passé par là
De la gare ou vice-versa
Car ce que vous ne savez pas
C'est que les foires c'était en bas
Et puis un jour quelqu'un décréta
Que les vaches ne viendraient plus là
Vite les barrières on démonta
Le bistroquet se lamenta.

Maintenant que ces activités
Ont fui le bas de la cité
D'autres sont venus exercer
L'art de la rose sur fer forgé
Ce que l'on ne verra plus
Notre fière Sarine en pleine crue
A cause des barrages ventrus
Notre rêveuse n'est plus qu'un ru.

ChR



«Le descendeur de bois»

1. Ho-ou! Ho-ou! *
C'est déjà l'hiver,
Il fait rudement froid;
C'est déjà l'hiver,
«Descendeur de bois»!
Du gros tricot ho-ou,
C'est la saison, ho!
C'est déjà l'hiver,
Ho! Va descendre ton bois
Dans la forêt.
Oh! Tu peux rêver
A ta Nannette!

2. Ho-ou! Ho-ou!
Tu auras du mal,
Tout froid, tout chaud,
Tu auras du mal,
«Descendeur de bois»!
Quand c'est chargé, ho-ou,
Il faut redescendre, ho!
Tu auras du mal, ho!
Tu descendras
Ton gros «chargement».
Ho! Jamais fatigué,
Vers le village.

3. Ho-ou! Ho-ou!
Cramponne-toi,
Les pieds, les bras,
Cramponne-toi,
Tu vas glisser!...
Sur les sentiers ho-ou,
Tout est gelé, aïe!
Cramponne-toi!
Oh! Il va tout seul,
Ce lourd chargement,
Oh! Qui filera
Comme un beau diable.
Oh! Ça va tout seul,
Oh! Ça filera
Comme un beau diable.
Ho-oudzè!!!

«Le Lyodzatâre»

Parolé è mujika:
Oscar Moret

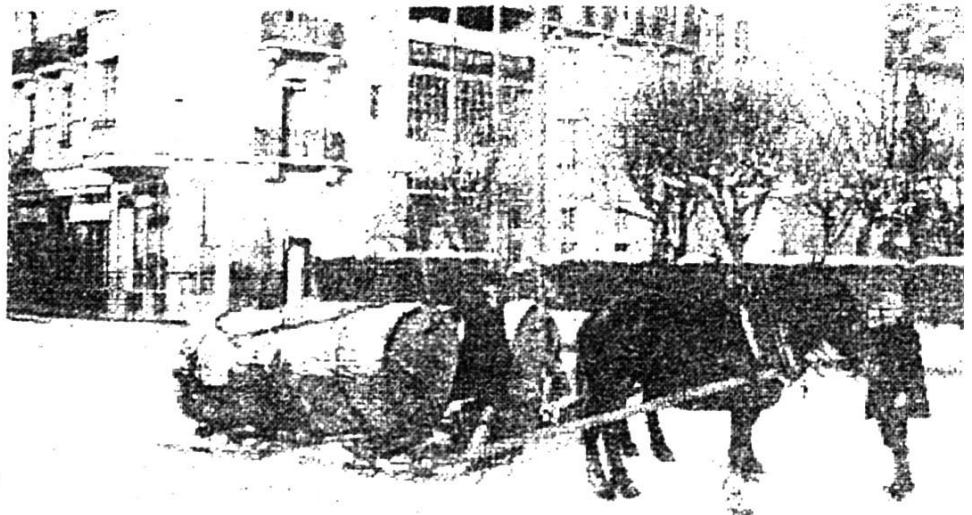
1. Ho-ou! Ho-ou!
L'è dza l'evê,
Fâ rido frê;
L'è dza l'evê
Lyodzatâre!
Dou grô frotzon, ho-ou!
Ly-è la chéjon. Ho!
L'è dza l'evê! Ho!
Ho! va lyodzatâ
Din la dzoréta;
Ho! te pou moujâ
A ta Nanneta.

2. Ho-ou! Ho-ou!
T'ari dou mô
To frê, to tsô,
T'ari dou mô,
Lyodzatâre!

Kan l'è tserdji, ho-ou,
Fô rêvinyi, hô!
T'ari dou mô, hô!
Hô! te déchindri
Ton grô voyâdzo,
Hô! djémé mafi,
Vè le velâdzo.

3. Ho-ou! Ho-ou!
Kranpouna-tè,
Lè pi, lè bré,
Kranpouna-tè,
T'vâ dzubiâ...
Chu lè chindè, ho-ou,
To lè dzalâ, â!
Kranpouna-tè! Ho!
O! va to cholè,
Ch'ti lordo yâdzo,
Ho! ke fudrèrè
Kemin on dyâbyo...
... Ho-oudzè!!!

Oscar Moret



* ho-ou = ha-ou = ho-oudzè! Interjection
patoise exprimant un effort violent